

Dennis C. Castro, Certified Tagalog Interpreter and Translator

Certification #005948

PO Box 885332, San Francisco, CA 94188-5332

LinkedIn - <https://www.linkedin.com/in/dennisceastro>

Mobile - 415.297.0584

Website: www.tagaloginterpreter.net

Email - dennis.castro@gmail.com

Certified **Tagalog Interpreter and Translator**, highly trained and experienced, available for legal, medical, corporate, government and educational interpretation & translation. Interpreting and translating experience in Legal, Criminology, Technology, Healthcare, Entertainment, Education, Community Affairs, and Public Policy fields.

LANGUAGES

- **Tagalog** - Read, write, and speak fluently.
- **English** - Read, write, and speak fluently.

RELEVANT WORK EXPERIENCE

Interpreter (Simultaneous and Consecutive) and Translator

January 2004 – present

San Francisco Bay Area, CA

- Simultaneous Interpretation in the courtroom environment at the Federal (US District Courts) and Superior Court levels, all over California and Nevada. (Arraignments, Pre-trials, Preliminary Hearings, Civil and Criminal Jury Trials, Progress Reports, and Sentencing Hearings).
- Legal Interpretation for Federal clients (Department of Justice, US Attorney's Office, US Coast Guard, Federal Public Defender's Office, United States Postal Service, Federal Bureau of Investigation, Citizenship and Immigration Services, and US Social Security Administration).
- Legal Interpretation for depositions, attorney/client meetings, recorded statements, mediations, arbitrations, Workers' Compensation Appeals Board Hearings and Unemployment Insurance Appeals Board Hearings.
- Medical Evaluation and Examination interpretation (QME, AME, Psychiatric Evaluations).
- Document (Sight and Written) Translation. *English to Tagalog and Tagalog to English.*

Localization System Analyst (Contract)

March 2014 – May 2014

Apple, Inc., Cupertino, CA

- Confirm localization requests and prepare source files received from internal business teams.
- Provide support and troubleshoot technical issues (such as corrupt or non-compatible file types).
- Create projects in WorldServer and manage work through all stages of the localization workflow.
- Correspond with business owners and provide status on active projects.
- Able to pull project data from multiple sources and provide weekly report of work completed.
- Works closely with Localization producers, translations vendors, reviewers, technical editors,
- Provide system support to both business teams as well as internal localization teams,
- Evaluate priority and project scope while communicating schedules and setting expectations with the business owners.

Localization Specialist (Contract)

October 2013 – March 2014

LinkedIn, Mountain View, CA

- Approved and edited localization of new features and products, as well as marketing collateral, customer support and

Dennis C. Castro, Certified Tagalog Interpreter and Translator

Certification #005948

Mobile - 415.297.0584

PO Box 885332, San Francisco, CA 94188-5332

Website: www.tagaloginterpreter.net

LinkedIn - <https://www.linkedin.com/in/dennisccastro>

Email – dennis.castro@gmail.com

press materials.

- Created and resolved linguistic and functional bugs, using JIRA bug management software.
- Provided expertise for various teams, including Engineering, Marketing, Design, Sales, and Customer Support to create a site with consistent and culturally appropriate terminology, tone and graphic display.
- Managed and trained a team of external translators, including creating and assigning tasks in WorldServer, reviewing and editing translations, managing budgeting and tracking cost, and resolving issues.
- Administered and evaluated testing for selection of external translators.
- Created and maintained glossaries and style guides for main site, mobile, marketing and customer support.
- QA testing of any and all outgoing communications for linguistic and functional consistency and accuracy, including screenshots, Stork emails, and HTML pages.
- Proficiency in using multiple CAT tools, including SDL WorldServer 10 and Trados.

Group Facilitator and Translator

April 2003 – February 2004

Next Door Solutions to Domestic Violence, San Jose, CA

- Presented curriculum and facilitated group discussions in court mandated educational programs to groups of 15 to 20 participants in Tagalog and English.
- Translated state mandated curriculum from English to Tagalog for presentation to Tagalog speaking clients.

EDUCATION

Currently in preparation to take the **California Judicial Council Court Interpreters Certification Examination.**

Master of Science, Computer Science, University of Pennsylvania School of Engineering, Ongoing

Bachelor of Arts, Business Administration and Mass Communication, UMass Amherst, May 2020

Judicial Council Court Interpreters Orientation, February 2006

Judicial Council Court Interpreters Ethics Workshop, October 2005

Associate of Arts, Broadcast and Electronic Media, College of San Mateo, 2004

Associate of Science, Marketing Communications, Skyline College, 2004

Associate of Science, Web Development, Skyline College, 2004

California Judicial Council Required Continuing Education Classes, Ongoing

ASSOCIATION MEMBERSHIPS

Certification Commission for Healthcare Interpreters, 2015 to present

American Translators Association, 2006 to present

Northern California Translators Association, 2006 to present

REFERENCES

Professional references will be furnished upon request.